

58 - LES VIGNERONS MEURTRIERS

* Mt 21.33-40

Il y avait un propriétaire
Qui-un jour planta une 'vigne alentour,
Puis clôtura le tout d'une 'barrière,
Creusa-un pressoir, bâtit une tour ;

*Il y avait un propriétaire
Qui planta une vigne,
L'entoura d'une clôture,
(y) creusa-un pressoir (et) bâtit une tour ;*

Puis il la donna en fermage
A des vigneron et partit
Pour un lointain et long voyage,
A mille et une lieux de chez lui.

*Puis il la donna en fermage
A des vigneron et partit
En voyage.*

Quand approcha la saison des fruits,
Ses serviteurs le maître envoya,
Pour recevoir la contre-partie
Des fruits auxquels il avait bien droit.

*Quand le temps des fruits approcha,
Il envoya ses serviteurs (aux vigneron)
Pour recevoir
Les fruits qui lui revenaient.*

Mais les serviteurs fur'nt capturés ;
Le premier fut roué de coups ;
Le deuxième ils l'ont lapidé,
Au troisième ont brisé le cou.

*Mais les vigneron saisirent ces serviteurs ;
L'un, ils le rouèrent de coups ;
Un autre, ils le tuèrent ;
Un autre, ils le lapidèrent.*

Il envoya d'autres de ses gens,
Et plus nombreux même 'que les premiers,
Qui fur'nt traités comme 'les précédents,
Et finir'nt tous par être tués.

*Il envoya (encore) d'autres serviteurs ;
Plus nombreux que les premiers ;
Ils les traitèrent de même.*

Il leur envoya final'ment
Son seul fils, après s'être dit :
« Mon fils, ils le respecteront,
Mon bien-aimé, l'enfant chéri. »

*Finally, il leur envoya
Son fils, en se disant :
« Ils respecteront mon fils. »*

Mais en voyant le fils arriver,
Les vigneron se dirent entre eux :
« De l'héritage voici l'héritier.
Si-on veut l'avoir, venez, tuons-le. »

*Mais les vigneron, voyant le fils,
Se dirent entre eux :
« C'est l'héritier. / l'héritage. »
Venez ! Tuons-le (et) emparons-nous de /*

Ils se saisirent alors de lui,
Et, le jetant hors de la vigne,
Ils le tuèrent lui aussi.
..Que fera le maître à ces indignes ?! »

*Ils se saisirent alors de lui,
Le jetèrent hors de la vigne
Et le tuèrent. / (de la vigne),
(Eh bien ! Lorsque viendra) le maître /
Que fera(-t-il) à ces vigneron-là ? »*

* Traduction Œcuménique de la Bible (T.O.B.)